

## 浅论中医“五行”的英语翻译

彭景华

(上海中医药大学肝病研究所, 上海市曙光医院肝病研究所, 上海 201203)

[关键词] 医学, 中国传统; 英语; 翻译; 中医名词; 五行

[中图分类号] R2-05 [文献标识码] A [文章编号] 1672-1977(2005)06-0503-02

### Brief discussion on English translation of the term “ five elements ” in traditional Chinese medicine

PENG Jing-Hua

(Institute of Liver Diseases, Shanghai University of Traditional Chinese Medicine, Shanghai 201203, China)

KEY WORDS medicine, Chinese traditional; English; translation; terms, TCM; five elements

J Chin Integr Med, 2005, 3(6): 503-504

五行是早期阴阳家的创说,其来源众说纷纭,目前主要认为以其与生产实践的关系考察五行的起源较为科学,即《尚书·洪范》云:“五行:一曰水,二曰火,三曰木,四曰金,五曰土。水曰润下,火曰炎上,木曰曲直,金曰从革,土曰稼穡<sup>[1]</sup>。”在古代农业生产社会,土即稼穡,是最重要的一种农业生产活动。而农业生产活动必以水为首,重视灌溉;次为火、木、金,即火种、耒耕、刀耕等生产活动。《管子·四时》中第一次比较完整地提出了五行相生思想,并将阴阳理论和五行理论有机地融为一体,建立了完整的阴阳五行说体系<sup>[2]</sup>。而《黄帝内经》则吸取了阴阳五行说的思想,并用以阐释人体的生理、病理等医学问题,形成了中医学的五行脏腑观。

目前,“五行”的英语译法主要有三种:“ five elements”, “ five phases ” 及音译 “ wuxing ”<sup>[3]</sup>。“ element ” 在词典中的意思是 “ a fundamental, essential, or irreducible constituent of a composite entity ”。其在数学上是指 “ a member of a set ”; 在化学和物理学上指 “ a substance composed of atoms having an identical number of protons in each nucleus ”, “ elements cannot be reduced to simpler substances by normal chemical means ”, “ one of four substances, earth, air, fire, or water, formerly regarded as a fundamental constituent of the universe ”; 在电学上指 “ the resistance wire in an electrical appliance ”。

由此可见,“ five elements ” 的译法强调的是五行即木、火、土、金、水的物质形态,但中医理论中的五行不仅代表物质形态,更强调 “ 运动 ” 以及 “ 功能 ”。如王冰注云:“ 行者,欲言为天行气之义也。”五行以木、火、土、金、水为序相生,又以木、土、水、火、金为序相克,可见五行之间相互存在着运动变化,当这个动态平衡被打破即生克太过时,就会出现相乘及相侮的病理变化。中医脏象学说中的 “ 肝 ”、“ 心 ”、“ 脾 ”、“ 肺 ” 及 “ 肾 ” 等脏腑概念,虽然来自解剖认识,但它们运用五行学说解释时,阐述的内容已不是原来的 “ 藏器 ” 而是 “ 藏气 ” 了<sup>[4]</sup>。如《素问·阴阳应象大论》:“ 东方生风,风生木,木生酸生肝 ”; “ 神在天为风,在地为木,在体为筋,在藏为肝。”可见《内经》将人体的肝归于木是因为木生发条达之性代表了肝脏的特性与功能。正如近代医家恽铁樵所说:“ 《内经》之五脏,非解剖之五脏,乃气化之五脏”。因此,从这一角度看,“ five elements ” 表达五行含义是不够到位的。

“ phase ” 作为名词在词典中的解释为 “ a distinct stage of development; temporary manner, attitude, or pattern of behavior ”, “ an aspect; a part ” 即 “ 时期发展的显著阶段,(暂时的)状态,态度,行为模式 ” 以及 “ 面,方面;部分 ” 的意思。其在天文学上指 “ one of the cyclically recurring apparent forms of the moon or a planet ” 即 “ 月亮或其它行星周期性地重复出现的明显形式 ”,(月等的)变相,盈亏;在物理学

[作者简介] 彭景华(1979-),女,在读博士研究生。

Correspondence to: PENG Jing-Hua. E-mail: pengjinghua2004@163.com

上指“ a particular stage in a periodic process or phenomenon ”,即“ 周期性的过程或现象中的特殊阶段 ”;在化学上指“ any of the forms or states, solid, liquid, gas, or plasma, in which matter can exist, depending on temperature and pressure ”,即“ 由温度和气压决定的物质存在的形式或状态,如固体、液体、气体或原生质等 ”;在生理学上是指“ a characteristic form, appearance, or stage of development that occurs in a cycle or that distinguishes some individuals of a group ”,即“ 在一个循环中出现的有特色的形式、现象或发展阶段,或是使一些个体区别于群体的形式、期、型 ”。

由此可见“ phase ”虽然暗含运动变化的含义,但其强调的是某一个循环周期中各个不同的阶段。而中医的五行理论自然不存在“ 运动变化的阶段 ”这一说,五行之间所形成的循环也是指其相生相克关系的循环,而每一行虽然在病理情况下有可能发生量变,如脾土虚弱的情况下会造成肝木对其克制太过而形成“ 土虚木乘 ”,但是却不存在运动变化到一定时期发生一行向另一行转变的情况。并且,根据历代医家的实践,形成对五行理论的发微,认为五行并非纯五行,每一行都含有其他四行的成分,即所谓的“ 五行互含 ”<sup>[4]</sup>。张景岳在《类经图翼·五行统论》中说:“ 所谓五者之中有互藏者,如木之津,木中之水也;土之有泉,土中水也;金之有液,金中水也;火之熔物,火中水也。”周学海在《读医随笔·承制生化论》中说:“ 五行之中,各有五行,不待外求,而本体自足。”即五行的生克承制可基本在其本行的内部实现,但亦不排除外行之气的影响,而相比之下,本行内部更显得直接和重要<sup>[4]</sup>。五行是互含而不可相离的,相离就会亢而为害。这就是《素问·六微旨大论》的“ 亢则害,承乃制,制则生化 ”及“ 夫物之生,从于化 ”的内部体现。因此,五行的运动变化包括各行之间的相互影响,以及每一行自身内部的运动;五行之中更有五行,每一行并不是整体变化的独立阶段。因此“ five phases ”的译法对于准确表达五行的含义也是不到位的。

中医理论建立在中国古代哲学基础之上,带有

深刻的民族文化烙印,中西方文化以及中西医思维层次的差异性决定了中医理论中特有的一些概念在英语中很难找到对应语,如“ 五行 ”。这些概念具有典型的中国文化特色,无论直译还是意译都无法准确地再现原文的内涵,不妨用音译<sup>[5]</sup>。因此“ 五行 ”采用“ wuxing ”音译法较其他译法为妥。虽然第一次读到无法对其意思有所了解,但正因为不了解才会促使初学者去深究,进而了解中医“ 五行 ”的诸多含义,而不是“ five elements ”或“ five phases ”的令人望文生义,进而使理解流于表面或产生歧义。并且随着使用频率的提高以及理解的加深,最终会同“ yinyang ”、“ tuina ”等音译词汇一样,成为代表一定意义的中医专用术语。

不过,就目前的使用情况来看,“ five elements ”使用最广泛,且有约定俗成之势,其“ 五行 ”的英译地位似难以取代。这也从另一个角度提醒我们,中医英语翻译需要中医学、英语及翻译学各学科的融会贯通,对于任何一个中医词汇都必须追根溯源,对其含义的理解要有一定的深度和广度,同时又必须深入理解英语词汇在其自身文化背景中的含义,才能将中医理论的含义准确表达。每一个中医词汇的翻译都必须苛求,因为此时的姑息就有可能令世界对中医的认识扭曲,这无疑与让中医理论走出国门、让更多的人了解和接受中医的目的背道而驰。中医英语学科的建立可能为解决这一难题提供了一条可行之路。

#### [参考文献]

- 1 程 容,朱向东. 阴阳五行渊源及其学术内涵辨识[J]. 中医药学刊, 2004, 22(3): 512-514.
- 2 乐爱国. 管子的医学养生思想[J]. 锦州医学院学报, 2004, 2(2): 32-38.
- 3 李照国,朱忠宝. 中医英语[M]. 上海: 上海科学技术出版社, 2002. 67.
- 4 王 德,余昭秀. 阴阳五行刍议[J]. 海南医学, 2003, 14(8): 61-62.
- 5 欧阳勤. 中医翻译探析[J]. 福建中医学院学报, 2003, 13(5): 57-58.

[收稿日期] 2005-03-23 [本文编辑] 周庆辉